

13

*Одни твердят – мир сгубит пламя,
Другие – лёд.
Пригубив страсть, согласен с вами,
Кто верит – мир разрушит пламя.
Хотя, случись другой исход,
Уж коль вражда знакома мне,
Скажу, для разрушенья лёд
Хорош вполне
И подойдёт.*

Перевод «Жучок 2»

14

*«Погубит этот мир огонь!»
«Да нет же, лёд!»
Со страстью пламенной знаком,
Я – среди тех, кто за огонь.
Но коль мир гибель дважды ждёт,
То, знавший ненависть и ложь,
Скажу: «Для разрушенья лёд
Весьма пригож,
Вполне сойдёт».*

Перевод Т. Яропольского

15

*Мир, спорят, сгинет от огня
Или во льду?
Поскольку страсти жгут меня,
Скажу, что сгинет от огня;
Но, если дважды пропаду,*